

HERRI UZTA



URRIAREN 6TIK 9A ARTE
UZTARITZE | EZPELETA | KANBO | ARRANGOITZE

DU 6 AU 9 OCTOBRE
USTARITZ | ESPELETTE | CAMBO | ARCANGUES



Fermelement ancré dans la tradition et résolument tourné vers la création, puisant dans les racines qui forgent son identité et porteur des fruits qui vont nourrir son avenir, garant de son passé et ouvert aux autres cultures, tel pourrait se définir **Herri Uzta**. Soutenu par de nombreuses associations et des centaines d'artistes amateurs et professionnels, Herri Soinu qui porte le festival avec **Hats Berri**, **Latsa** et **Hameka**, a choisi **Soka Dantza** pour thème de ce rendez-vous 2016, organisé sur le territoire de la Communauté de Communes Errobi.

Ce sera également l'occasion d'inaugurer un projet trans-frontalier sur le thème de la promotion du txistu en Pays Basque, en partenariat avec **Euskal Herriko Txistu Elkarte** par la diffusion de deux créations musicales : «**2 poliedro**» de Garikoitz Mendizabal et Aitor Furundarena puis «**Txorieri**» de Mixel Etxekopar, François Rossé et l'orchestre à cordes Et Incarnatus.

Master-classes, stages, conférence, concerts, soirée histoires drôles et la 38^e édition de **Mutxikoaren Eguna** constituent le menu de cette 5^e édition à Uztaritze, Kanbo, Ezpeleta et Arrangoitze. Plusieurs créations viendront étoffer la programmation dont le spectacle «**Soka**» de la compagnie **Kukai**, le **Branle Bearnais** du groupe **Los Seuevtons** et «**Akelarre**» du groupe **Izartxo**. Nous y accueillerons **Philippe Oyhaburu** pour une conférence sur la danse et le spectacle Pépé de la compagnie **Docteur Troll**.

JEUDI 6 OCTOBRE **UZTARITZE | Salle Latsa**

19h00 Conférence avec Philippe Oyhaburu
« La balletisation de la danse traditionnelle ». Philippe Oyhaburu a dirigé le groupe Oldarra de 1945 à 1953, puis les Ballets et Chœurs Etorki de 1954 à 1984, diffusant dans le monde entier, sur des scènes telles le Théâtre des Champs-Élysées, le Sadler's Wells de Londres ou le Bolchoï de Moscou. C'est ce thème de la « balletisation » de la danse basque au XX^e siècle qu'il présentera : peut-on créer, enrichir, « balletiser », tout en restant fidèle à un autre impératif, être ambassadeur de l'image d'un peuple ?

20h00 Inauguration du festival

En présence des élus et des représentants des associations invitées. Buffet proposé par Latsa. Animation **Ezpeletako txaranga** et **Kiki Borda**.

21h00 Concert de Uztaritzeko Txistulariak

Fidèle à la tradition, la banda de txistu d'Uztaritz est constituée de deux txistu, d'un silbote et d'un atabal. Sa particularité est de s'être enrichie en s'ouvrant à d'autres instruments et à d'autres répertoires.

Herri Uzta ohiko musika eta dantza oinarritzat harturik sorkuntza garaikideak sustatzen dituen festibala da. Horrez gain, herrikotasuna zainduz, beste kulturekin zubiak eraikitzen zerkatzen du.

Herri Uzta festibalak 5.urrenena ospatuko du Errobi Herri elkargoan. **Herri Soinu**, **Hameka**, **Latsa** eta **Hats Berri** eragileen laguntzarekin. Errobi herri elkargoko herrien eta elkarteen artean topaketak sortu nahi ditu eta baita ere artista eta publikoaren artean.

Aurten, gai nagusia **Soka Dantza** izanen da. Euskal Herriitik eta Biarnesetik etorritako ehunka dantzari, soinulari amatur edo profesionalak karrikak eta plazak alaituko dituzte. Kultur ekitaldiak eta belaunaldiak nahasten dituen egitarau zabalak proposatuko dizuegu. Tokian bertan: herriko dantzak, musika, irri ixtorioak, ikastaldiak, mintzaldiak, **Soka Eguna** eta 38 garren **Mutxikoaren Eguna**. Sorkuntza batzuek festibala aberastuko dute. Horien artean, **Kukai** konpaniaren « **Soka** » ikusgarria edo **Los Seuevtons** taldearen **Branle biarnes** emanaldia eta **Philippe Oyhaburu** ohorezko gomitarren mintzaldia.

Horrez gain, Herri Uzta festibalean **Euskal Herriko Txistu Elkarte**aren partaidetzarekin gauzatu dugun « Euskal Herriko txistu hedapenaren » mugaz gaindiko egitasmoa estreinatuko dugu : Garikoitz Mendizabal eta Aitor Furundarenaren « **2 poliedro** », Mixel Etxekopar, François Rossé eta Et Incarnatus orkestraren « **Txorieri** » sorkuntzak taularatu.

URRIAREN 6an OSTEGUNAREKIN **UZTARITZE | Latsa gela**

19:00 Mintzaldi « Euskal dantza taldearen baletizazioa » **Philippe Oyhaburu**.

1945tik 1953ra arte, Philippe Oyhaburuk Oldarra taldea zuzendu zuen. Gero 1954tik 1984ra arte, Etorki Balletak eta abesbatza gidatu zituen, Euskadiko dantzak, musikak eta kantak munduan zehar ezagutarazteko. Kultur antzoki ospetsuetan emanaldiak egokitu eta taularatu zituen. Adibidez: Champs-Élysées, Londreseko Sadler's, Moskuko Bolchoi antzokietan. Ohiko dantzaren baletizazioari buruzko mintzagaia : sortuz, aberastuz eta baletizatuz, herriko irudia atxik dezakegu ?

20:00 Festibalaren estreinatzea

Hautetsiekien eta elkarteen arduradunekin. Jan-edanak Latsa elkarteak eskainirik. **Ezpeletako Txaranga** eta **Kiki Bordak** alaiturik.

21:00 Uztaritzeko Txistulariak

Uztaritzeko Txistu taldea, ohiturei leiala, bi txistuz, silbote eta atabal batez osatua dago. Taldearen berezitasuna da beste errepertorioeri irekiz aberasten dela.

2 POLIEDRO

GARIKOITZ MENDIZABAL & AIITOR FURUNDARENA



VENDREDI 7 OCTOBRE BAYONNE | Conservatoire de musique Maurice Ravel

17h00 Master classes de txistu et accordéon.

● Gratuit et ouvert au public.

En partenariat avec le CRR Bayonne, Herri Soinu invite Garikoitz Mendizabal et Aitor Furundarena, interprètes-compositeurs et enseignants à partager leur savoir et transmettre leur passion ; un apprentissage entre artistes en devenir et artistes renommés.

UZTARITZE | Eglise Saint Vincent

21h00 Concert musical

Prix ● 10 € | ● 7 €

«2 POLIEDRO» de Garikoitz Mendizabal et Aitor Furundarena, un projet artistique fusionnant le txistu et l'accordéon, dans des proportions harmonieuses pour dessiner des mélodies médiévales, baroques, traditionnelles et des créations contemporaines.

«TXORIERI» Création d'une pièce originale et d'un concert avec François Rossé pianiste, compositeur et improvisateur (Léognan/Gironde), Mixel Etxekopar txülülari, chanteur et improvisateur (Gotaine/Soule), Et Incarnatus Orkestra, orchestre à cordes de 25 musiciens (Tolosa/Gipuzkoa) - Direction Migel Zeberio.

Comme l'indique son nom le sujet de cette création est celui des oiseaux : depuis ceux des musiques de Soule, jusqu'à Olivier Messiaen. Le concert sera agrémenté de nombreuses créations en résonance avec ce thème (compositions de Juanxo Zeberio, Anjel Unzu, Etxahun Iruri), ainsi que d'œuvres traditionnelles basques (Belatxa, Txorittua...)

URRIAREN 7an OSTIRALAREKIN BAIONA | Maurice Ravel musika kontserbatorioa

17:00 Txistu eta eskusoinu Ikastaldiak.

● Urririk/deneri irekia.

Herri Soinu elkarteak, Maurice Ravel Musika kontserbatorioarekin partaidetzan, Garikoitz Mendizabal eta Aitor Furundarena, jotzaile-musikagile eta irakasleak gomitatuko ditu haien jakitatea eta pasioa transmitzeko Hauen eta kimuen arteko elkar-ikasketa izanen da.

UZTARITZE | San Bixintxo Eliza

21:00 Musikaldi

Salneurriak ● 10 € | ● 7 €

«2 POLIEDRO» Garikoitz Mendizabal eta Aitor Furundarena. Erdi aroko musika, berpizkundekoa, barrokoa, hainbat herritako folklorea, Sarasate, Vivaldi, Guridi... musikan mugak norberak ezartzen ditu, tresnak baino askoz gehiago. Eskusoinua eta txistua ezdozer adieraz daitekela erakutsiko digute.

«TXORIERI» Musika sorkuntzaren emanaldia. François Rosse konpositore eta piano jolea (Leognan/Akitania), Mixel Etxekopar musikari-kantaria (Gotaine/Xiberua), Incarnatus Orkestra (Tolosa/Gipuzkoa), Zuzendaria : Migel Zeberio.

Kontzertua, txoria gaiari lotuak diren Zuberoko eta Olivier Messiaen musikez eta beste pieza batzuez aberastua izanen da (Juanxo Zeberio, Anjel Unzuren, Etxahun Iruriren obrak) baita ere ohiko euskal obrak emanen dituzte (Belatxa, Txorittua...).



SAMEDI 8 OCTOBRE

Saint Jean le Vieux | Ecole de musique Iparralrai

10h00 Master Classes txistu (Garikoitz Mendizabal) **et accordéon** (Aitor Furundarena).

EZPELETA | SOKA EGUNA

● Gratuit

De 10h00 à 16h00 Spectacle de la compagnie Docteur Troll : « Pépé » est arrivé à un âge très proche de la fin de la vie, pourtant il demeure très éloigné de la mort, poursuivant son existence dans la transmission de ce qui a rempli toute sa vie : le spectacle vivant, la musique, le chant, l'attraction foraine, les tours de magie.

11h00 Animation des rues - Défilé des danseurs et musiciens venus des Pays Basque Nord et Sud dans la rue principale d'Espelette.

12h00 Place du Crédit Agricole - Spectacle « Ake-larre » du groupe **Izartxo**. Création transversale de danse, musique et théâtre dans une adaptation contemporaine de contes et légendes populaires sur le thème d'Akelarre et des procès de sorcellerie. Avec le soutien de la DRAC Aquitaine.

12h30 Hôtel restaurant Euzkadi - Animation **Soinu Ttiki** et **Uztaritzeko Soinulariak** (txistu, gaita, triki).

13h30-15h00 Foyer rural - **Stage de danse** ronds (différentes variantes) et Branle d'Ossau. Animation Agnès Perez. Participation ● 5 €. Réservation ou renseignement au 06 11 59 57 08.

Rythmé par un tempo qui laisse au mouvement le temps de se développer dans toute son amplitude, le branle de la Vallée d'Ossau, met en œuvre une gestuelle singulière qui semble comme suspendue.

16h00 Défilé des groupes de danses dans le bourg d'Espelette

16h30 Fronton d'Espelette (repli assuré au marché couvert en cas de pluie) - **Spectacle de Soka Eguna**

La soka dantza, danse traditionnelle du Pays Basque, reflète l'union de la société sous la forme d'une danse en chaîne, fermée ou ouverte, mixte ou non, avec dans tous les cas une signification précise et très souvent une codification propre au village ou aux personnes qui l'exécutent.

Plus de 150 danseurs et musiciens feront découvrir leur version de la Soka

Oinak Arin (Bezkoitze) Soka du Labourd, **Baztango dantzariak** (Nafarroa) Soka et Gaita, **Xiberoko dantzariak**, Branle souletin version Altzai, **Ereintza** (Erretereria) Soka aurreku du Gipuzkoa, **Arrola** (Baigorri) Soka de Basse-Navarre, **Andra Mari** (Galdakao) Soka de Bizkaia.

KANBO | Salle AIEC

21h00 Irri Ixtorio gaua, en partenariat avec DSS2016, Accords et Kanaldude

Prix ● 10 € | ● 7 €

L'association Latsa a remporté l'appel à projet «Energia-olatuak» du programme de Donostia, capitale culturelle européenne 2016, intitulé « **Kontalari berriak** », conteurs d'histoires courtes et comiques en langue basque avec la présence des meilleurs d'entre eux : Pantzo Irigaray, Ugutz Robles, Jean-Michel Bedaxagar et Txomin Esponda. Présentation Kattalin Sallaberry.

Intermèdes musicaux « Arozenatarren ttunttuna » avec Arozenatarrak, quatrième génération d'une famille de grande tradition musicale, spécialement reconnue dans le monde du txistu.



URRIAREN 8an LARUNBATA DONAZAHARRE

Iparralai Musika eskolan

10:00 Txistu (Garikoitz Mendizabal) eta **eskusoinu** (Aitor Furundarena) **ikastaldia**.

EZPELETA I SOKA EGUNA

● Urririk

10:00etatik 16:00ak arte Docteur Troll konpaniaren « Pépé » ikusgarria. Pépé, gizon adindua izan arren, heriotzari bizkarra emanez bizi da. Erran nahi baitu, bere bizi lorpenak transmititzen segitzen duela: ikuskizunak, musika, kantuak, atrakzioak, magia jokoak.

11:00 Birbilketa karriketan - Ipar eta Hego Euskal Herriko dantzarien eta soinularien ibilbidea Ezpeletako karrika nagusian.

12:00 Crédit Agricole plazan - « Akelarre » ikusgarria, **Izartxo** taldeak emanik. Akelarre elezaharren inguruan dantza, musika, antzerkia nahasten duen sorkuntza garaikidea. Akitaina Berriko DRAC lagutzarekin

12:30 Euzkadi ostatuaren aintzinean Soinu Tikik eta **Uztaritzeko Soinulariek** (gaita, txistu, triki) alaiturik.

13:30tik -15:00ak arte Baserritar biletxea - Biarnes branlia ikastaldia - Agnès Perez. Parte hartzea ● 5 €. Tokiak atxikitzeko 0611595708.

Ossau ibarreko dantza batek, pizkunde garaiko branleekin lotura erakusten du. Mugimenduak garatzeko denbora uzten duen erritmo batekin, kate dantza horrek mugimendu arin berezituak ditu.

16:00 Dantza taldeen ibilbidea

16:30 Ezpeletako pilota plaza (Euria balitz merkatu aterpetuan) - **Soka Egunaren ikusgarria**

Soka dantza, Euskal Herrian, gizatearen adierazpenaren ohiko dantza da. Soka, era desberdinez dantzatzeko ahal da, zirkulua sortuz edo zabalik geldituz, neska-mutilez edo ez. Herri edo auzoaren arabera, parte hartzen duten dantzarien arabera, eta ospakizunaren arabera, soka-dantza modu batean edo bestean gauzatuko da.

Ehun dantzari eta soinularik baino gehiagok haien tokiko soka eskainiko digute:

Oinak Arin (Bezkoitze) Lapurdiko Soka
Baztango dantzariak (Nafarroa) Soka eta gaita dantza
Xiberoko dantzariak, Bralia, Altxaiko maneran
Ereintza (Erretereria) Gipuzkoako Soka auresku
Arrola (Baigorri) Baxe Nafarroako Soka
Andra Mari (Galdakao) Bizkaiko Soka

KANBO I AIEC aretoa

21:00 Irri ixtorio gaua, DSS2016, Accords eta Kanalduderen partaidetzarekin.

Salneurriak ● 10 € | ● 7 €

Latsa elkarteak Donostia 2016 antolatutako «Energia Olatuak» herritarren kultur aldealdia irabazi du «kontalari berriak» egitasmoa aurkeztuz. Gomitak: Pantxo Irigaray, Ugutz Robles, Jean-Michel Bedaxagar eta Txomin Esponda. Arteko jolastaldia: « Arozenaterren ttuntuna », Arozenatarrek txistulari famatuak.



MUTXIKOAREN EGUNA DIMANCHE 9 OCTOBRE | ARCANGUES

● Gratuit

Avec la participation de l'association Hats Berri qui s'efforce de redynamiser la culture et la langue basque sur le territoire de Lau Herri grâce à la mise en place d'événements sur les temps forts et festifs de notre culture (Olentzero, inauteri...).

11h00 Fronton, Mutxikoak, danses en cercle traditionnelles pour les amateurs de mutxiko. Animation musicale **Ezpeletako Txaranga** et **Gaita Luze**. Scène ouverte aux musiciens.

12h30 Théâtre de la nature, animation musicale par « **Les Incognitos** », six musiciens, qui partagent leur bonne humeur et leur esprit festif, aussi bien dans la rue que sur la scène.

Restauration sur place, stands tenus par Hats Berri / Uhabia, Itsas Argi et Biez Bat ikastolak.

16h00 Théâtre de la nature, spectacles et créations de danses.

Ereintza dantza taldea (Errenteria) : Créé en 1958, Ereintza a pour objectif de promouvoir la culture locale, en particulier dans le domaine de la danse basque. Parallèlement, Ereintza a engagé un travail de récupération du patrimoine culturel local, le carnaval de la San Juan et la danse en chaîne « soka dantza ».

Los Seuvetons : Créé en 1985, Los Seuvetons s'efforce de partager, faire évoluer et transmettre son patrimoine culturel traditionnel. Le groupe présentera une création à partir du branle béarnais, mettant en avant ses différentes formes et variantes, dansées, chantées et musicales.

Compagnie professionnelle Kukai présente « **Soka** » un spectacle né de la rencontre avec la chorégraphe Pantxika Telleria. « **Soka** » reprend l'essence de cette danse ancestrale pour la traiter avec une vision plus contemporaine, à travers le regard de jeunes créateurs.

18h00 Mutxikoak et danses populaires, animation musicale avec **Kiki Bordatxo** et **Uztaritzeko Gaiteroak**.



URRIAREN 9an IGANDEA **ARRANGOITZE I MUTXIKOAREN EGUNA**

● Urririk

Hats Berri elkartearekin partaidetzan. Lau Herri lurraldean, Hats Berri elkarteak euskal kultura eta euskarari bizitasuna eman nahi die, ekitaldiak urririk antolatuz momentuz azkar eta alaietan (Olentzero, Inauteriak...).

11:00 Pilota plazan Mutxikoak, herriko eta ohiko dantzak. **Ezpeletako Txarangak** eta **Gaita Luze** taldeak alaiturik - Bertze soinulariak ongi etorriak dira.

12:30 Natura antzokian Les Incognitos (Akize) sei soinulari, sei lagun musikaz eta kantuz. Alaitzeko eta plazer hartzeko ez dago hobeagorik.

Ostalaritza lekuan berean, Hats Berri - Itsas Argi, Uhabia, eta Biez Bat ikastolek atxikiko dute.

16:00 Natura antzokian - Dantza Sorkuntzak.

Ereintza taldea (Errenteria) 1958. urtean sortu zen euskal dantza sustatzeko eta hedatzeko helburuarekin. Ohiko euskal dantzak ikasiz eta irakatsiz. Besteak

beste, taldeak gure herriko aintzinako inauteriak eta San Juan bezperako sokadantza berreskuratu ditu.

Los Seuvetons taldea 1985. urtean sortu zen ohiko kultur ondarea partekatzeko, garatzeko eta transmitzeko (kantu, dantza, musika).

Taldeak Biarnes branletik abiatuz, musika, kantu edo dantza interpretazioen forma eta aldaera desberdinak goraiapatuko ditu.

Kukai talde profesionalaren «Soka» ikuskizuna Soka dantzak gizartearen bateratzea, partehartzea, irudikatzen du dantzaren bidez. Kukai Dantza Konpainiak eta Pantxika Telleria koreografoak usadio zahar horren begirada berri bat proposatuko digute. Gaur egungo sortzaile gazteen begietatik.

18:00 Mutxikoak eta dantza herrikoiak. Musika **Kiki Bordatxo** eta **Uztaritzeko Gaiteroak**.

XEHETASUNAK | RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

«Musikaldi» eta «Irri ixtorio gaua» emanaldientzat tokiak aurretik hartzeko aukera.

Renseignements et réservations: herri.soinu@laposte.net

Filipe 06 51 12 11 49 | Uhaina 06 52 12 48 23

TXARTELAKE | BILLETTERIE

Antzinetik erostea gomendatzen da - Achat anticipé fortement conseillé :

■ **Uztaritze** : Herri Soinu elkarte, Lapurdi, 1^{er} étage.

Asteartetan eta ortzegunetan | Les mardis et jeudis 9:00 / 12:00 – 17:00 / 19:00

■ **Elkar Megadenda** | Librairie Elkar (Baiona)

Urriak 7 Octobre – Uztaritzeko St Vincent Elizan

«2 poliedro» – Aitor Furundarena eta Garikoitz Mendizabal

«Txorieri» – Mixel Etxekopar, François Rossé eta Et Incarnatus Orkestra

Salneurri betea - Tarif plein ● 10 € | *Salneurri apala* - Tarif réduit ● 7 €*

Urriak 8 octobre – «Irri ixtorio gaua» – Salle AIEC Aretoa

Pantzo Irigaray, Ugutz Robles, Jean-Michel Bedaxagar eta Txomin Esponda

Arteko jolastaldia: «**Arozenaterren ttuntuna**» Arozenatarrak txistulariak.

Salneurri betea - Tarif plein ● 10 € | *Salneurri apala* - Tarif réduit ● 7 €*

* *Haurrak*-Enfants (15 urte petikoak/-15 ans), *Ikasleak*-étudiants, *Langabeak*-Chômeurs, RSA, AAH et membres de Accords kideak.

Organisateurs/antolatzaileak



Avec le soutien de/Sustengatzaileak



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE

En partenariat/Partaidetza

